

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Státuit ei Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Graduale* – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 158)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Elégit te Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Véritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

*Communio* – Heinrich Isaac: **Beátus servus quem cum vénerit** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Heinrich Isaac: **Tota pulchra es**

## S. Briccii, Episcopi

Belvárosi Szt. Mhály Templom (2009. november 13., 16.00)

St. Michael's Church (13. November, 2009. at 4 PM)

### *Introitus*

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et principem fecit eum ut sit illi sacerdotii dignitas in aeternum.

Ps. Misericórdias Dómini in aeternum cantábo.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

### *Introitus*

Vele a békesség szövetségét kötötte az Úr, hogy ő lesz fejedelme, hogy őt és ivadékát illesse a főpapi méltóság mindörökre.

Ps. Az Úr irgalmasságait örökké éneklek. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

The Lord established a covenant of peace with him, and made him a prince, that the dignity of priesthood should be his forever.

Ps. The mercies of the Lord I will sing for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

### *Graduale*

Invéni David servum meum, in óleo sancto unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. V) Nihil profíciet inimicus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit eum.

### *Graduale*

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat, felkentem őt szent olajommal; mert kezem lesz a segítsége és karom az ő erőssége. V) Semmit sem tehet vele az ellenség és nem árthat neki a gonoszság fia.

### *Graduale*

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him. For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him. V) The enemy shall have no advantage over him: nor the son of iniquity have power to hurt him.



### Alle-lúia.

V) Elégit te Dóminus sibi in sacerdotem magnum in pópulo suo. V)

V)

### *Offertorium*

Veritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

### *Offertorium*

Vele lesz hűségem és kegyelmem, és fölemelkedik a szarva nevemben.

### *Offertorium*

My truth also and my mercy shall be with him: and in my Name shall his horn be exalted.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Dómini.

Hosánna in excélsis.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

*Holy*, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

#### *Communio*

Beátus servus, quem, cum vénerit  
Dóminus, invénerit vigilátem: amen  
dico vobis, super ómnia bona sua  
constítuet eum.

*Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet  
collaudátio.*

*Confítémini Dómino in cithara: in psaltério  
decem chordárum psállite illi.*

*Cantáte et cánticum novum: bene psállite et in  
vociferátione.*

*Quia rectum est verbum Dómini, et ómnia ópera  
eius in fide.*

*Diligít miserícórdiam et iudícium: miserícórdia  
Dómini plena est terra.*

*Beata gens, cuius est Dóminus, Deus eius:  
pópulus, quem elégit in hereditátem sibi.*

*De celo respéxit Dóminus: vidit omnes filios  
hóminum.*

*De preparáto habitáculo suo respéxit super  
omnes, qui hábitant terram.*

*Ecce, óculi Dómini super metuéntes eum: et in  
eis, qui sperant super miserícórdia eius.*

*Ut éruat a morte ánimas eórum: et alat eos in  
fame.*

*Anima nostra sústinet Dóminum: quóniam  
adiútor et protéctor noster est.*

*Quia in eo latábitur cor nostrum: et in nómine  
sancto eius sperávimus.*

*Fiat miserícórdia tua, Dómine, super nos:  
quemádmódum sperávimus in te.*

#### *Motetta*

Tota pulchra es, amica mea, et macula  
non est in te; favus distillans labia tua;  
mel et lac sub lingua tua; odor  
unguentorum tuorum super omnia  
aromata: iam enim hiems transiit, imber  
abiit et recessit. Flores apparuerunt;  
vineae florentes odorem dederunt, et vox  
turturis audita est in terra nostra: surge,  
propera, amica mea: veni de Libano, veni,  
coronaberis.

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:  
adj nekünk békét.*

#### *Communio*

Boldog az a szolgáló, kit mikor ura  
eljövend, ébren talál. Bizony mondom  
nektek, hogy minden vagyona fölé rendeli  
őt.

*Örvendezzettek igazak, az Úrban: az  
igazakhoz illik a dicséret!*

*Magasztaljátok az Urat citerával, a tízhúrú  
bárfákkal zengjétek neki.*

*Énekeljétek neki új éneket, jól énekeljétek neki  
örömközléssel.*

*Mert igaz az Úrnak beszéde, és minden  
cselekedete hűséggel teljes.*

*Szereti az igazságot és az igaz ítéletet, az Úr  
irgalmassága betölti a földet.*

*Boldog nemzetiség, akinek az Úr az Istene, a  
nép akit örökségül választott magának.*

*Letekint az Úr a mennyből, és látja mind az  
emberek fiait.*

*Az ő erősséges lakóhelyéből rátekint  
mindenekre, kik a földet lakják.*

*Íme, az Úr szemé azokon, kik őt félik,*

*azokon, kik az ő irgalmasságában bíznak.*

*Hogy megmentsé a haláltól lelküket, és éhínség  
idején táplálja őket.*

*A mi lelkünk az Urat várja, mert őa mi  
segítőnk és oltalmazónk.*

*Mert őbenne vígad a mi szívrünk, és az ő szent  
nevében bízunk.*

*Legyen a te irgalmasságod, Uram, mirajtunk,  
amint tebenned bízunk.*

#### *Motetta*

Egészen szép vagy, én barátném! és  
szelő nincs tebenned. Lépesméz csöpög  
ajakidról, én jegyesem! méz és tej van  
nyelved alatt; és ruháid illata, mint a  
tömjén illata. Mert már a tél elmúlt, a  
záporosó elvonult és eltávozott; virágok  
jelentkeznek földünkön, a szőlőmetszés  
ideje eljött, a gerlicze szava hallatszott  
földünkön; Kelj föl, én barátném, én  
szépem! és jőj. Jőj le a Libanonról, jőj le,  
megkoronáztatol!

Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, grant us peace.

#### *Communio*

Blessed the servant whom the Lord finds  
waiting when he cometh: amen, I say  
unto you, he shall give him charge of all  
his possessions.

*Rejoice in the Lord, O ye righteous: for it  
becometh well the just to be thankful.*

*Praise the Lord with harp: sing praises unto him  
with the lute, and instrument of ten strings.*

*Sing unto the Lord a new song: sing praises  
lustily unto him with a good courage.*

*For the word of the Lord is true: and all his  
works are faithful.*

*He loveth righteousness and judgement: the earth  
is full of the goodness of the Lord.*

*Blessed are the people, whose God is the Lord  
Jehovah: and blessed are the folk, that he hath  
chosen to him to be his inheritance.*

*The Lord looked down from heaven, and beheld  
all the children of men: from the habitation of his  
dwelling he considereth all them that dwell on the  
earth.*

*He fashioneth all the hearts of them: and  
understandeth all their works.*

*To deliver their soul from death: and to feed  
them in the time of dearth.*

*Our soul hath patiently tarried for the Lord: for  
he is our help and our shield.*

*For our heart shall rejoice in him: because we  
have hoped in his holy Name.*

*Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us:  
like as we do put our trust in thee.*

*Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us:  
like as we do put our trust in thee.*

*Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us:  
like as we do put our trust in thee.*

*Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us:  
like as we do put our trust in thee.*

#### *Motetta*

You are altogether beautiful, my love;  
there is no flaw in you. Your lips distil  
nectar; honey and milk are under your  
tongue; the scent of your perfumes is  
beyond all spices. For now the winter is  
past, the rain is over and gone. The  
flowers have appeared; the flowering  
vines have given forth their fragrance,  
and the voice of the turtle-dove is heard  
in our land. Arise, my love, my fair one;  
come from Lebanon, come, you will be  
crowned.

## C O R V I N A C O N S O R T

*www.corvinaconsort.fw.hu*

*művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán*

**Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**